

What's Up? 8

6個諾貝爾獎，於早兩個星期先後公布了。我們今天粗略談談3個科學獎項，當中或涉及一些專門術語，但我們還是要懂得如何用英文簡潔地談論它們。

「今年的3個諾貝爾科學獎項中，生理學或醫學獎頒給3位研究人員，以表揚他們對先天和適應性免疫力的發現，可惜其中一人已因胰臟癌逝世。物理學獎也頒給了3人，以表揚他們藉着觀測遙遠超新星而發現宇宙的膨脹正在加速。化學獎則由1人獨得，以表揚他發現一種叫『準晶體』的結構。」各位會如何用英文說出這段文字？

醫學：破免疫系統謎團

「今年的3個諾貝爾科學獎項中，生理學或醫學獎頒給3位研究人員，以表揚他們對先天和適應性免疫力的發現，可惜其中一人已因胰臟癌逝世」：諾貝爾獎是Nobel prize(s)；生理學是physiology；醫學是

medicine；研究人員是researcher(s)；「表揚」，很多時候用for已可帶出這個意思；免疫力是immunity；先天是innate；適應性是adaptive；發現是discovery/discoveries；「可惜」可說unfortunately；「胰臟」的名詞是pancreas，形容詞是pancreatic；癌是cancer。

物理：揭宇宙加速膨脹

「物理學獎也頒給了3人，以表揚他們藉着觀測遙遠超新星而發現宇宙的膨脹正在加速」：物理學是physics；「藉着」可用through表示；「觀測」的動詞是observe，名詞是observation(s)；遙遠是distant；超新星叫supernova，複數是supernovae；宇宙是universe；「膨脹」的動詞是expand，名詞是expansion；加速是accelerate。

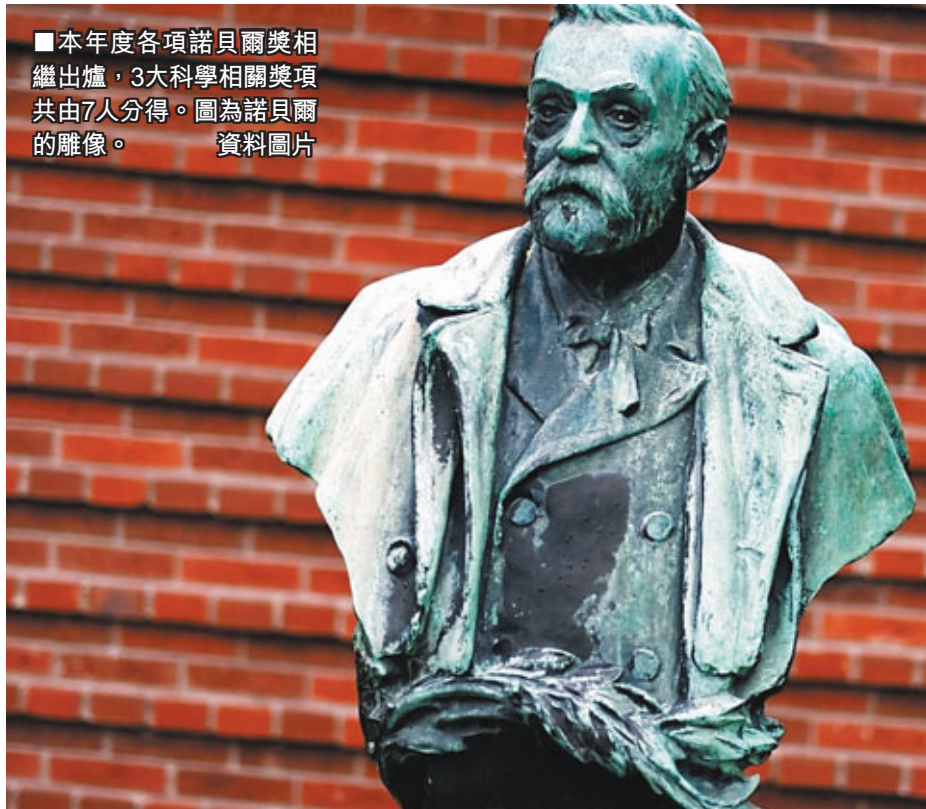
化學：發現「準晶體」結構

「化學獎則由一人獨得，以表揚他發現一

種叫『準晶體』的結構」：化學是chemistry；強調「一人獨得」可用single一字表示；晶體是crystal(s)，而「準晶體」的專門名稱是quasicrystal(s)；結構是structure。

因此，整句話可說作：Of the three Nobel science prizes, the Physiology or Medicine prize was awarded to three researchers, for their discoveries concerning innate immunity and adaptive immunity; unfortunately, one of them has already died of pancreatic cancer. The Physics prize also went to three people, for their discovery of the accelerating expansion of the universe through observations of distant supernovae. The Chemistry prize has gone to a single person, for his discovery of a structure called 'quasicrystals'.

■MT Ness



■本年度各項諾貝爾獎相繼出爐，3大科學相關獎項共由7人分得。圖為諾貝爾的雕像。 資料圖片

英語筆欄

逢周三見報

聚有時，散有時。一句「Nice to meet you」又或「How do you do?」有助你打開話匣子，跟外國人建立良好的友誼。當你打算向他們說再見的時候，是否只會想到Goodbye或bye呢？快點踢走陳腔濫調的表達方式，一起來學一些入時的英語詞彙吧！現在我們將配合一些實例教你如何輕鬆說再見。

See you later 較流行

「See you later」相信是比較流行的口語，按照字面的意思是「一會兒後再見」，但實際上只是道別的方式之一。

美劇《絕望主婦》Desperate Housewives 第1季第10集中，Gabrielle跟Lynette的對話如下：

Gabrielle: I wanted to match the shoes to the dress. This is, uh, Sarah, my shopping buddy(夥伴). We like to hit the boutiques(小商店) together.

Lynette: Okay. Well, you gals(女孩), um, shop your little hearts out. See you later.

See you later中的See you在實際語言流通中往往發生語音變化(只限於美語：從而成為See ya；在使用IM時更是根據讀音經常寫成cya，十分常見。

Take care 帶關心意味

「Take care」字面解作「提防」，「當心」或「注意」，是帶有關心意味的道別方式。原本應該用於掛電話之前，但逐漸在關係親密的人之間頻繁使用。

美劇《欲骨查》Bones 第1季第6集中，Tessa和Booth的對話便成一例：

Tessa: I'm going to grab a cab.
Booth: Oh, no. Okay, hold on. Sorry, I apologize. Here, I'm going to make it up to you, I promise, okay? Ice cream later? Take care.

Toodles 女性常用

「Toodles」即「再見」。女性或名人較為常用，男生如果使用的話可能會被有些人誤以為是gay。看看電影《歌舞青春》High School Musical 中的例子：

Sharpay: You are so dedicated (專注的). Just like me. I hope you come watch me in the musical. Promise?

Toodles!

Troy: Toodles.

Toodles有可能是來自於「toot」這個名詞，表示小號吹出來的聲音，是舞會最後一支舞曲的終結；還有說源自於「I'm off to the loo。」也即「我上廁所去了。」

Ciao 口語常見

至於「Ciao」也是「再見」的意思。在美劇《逃》Prison Break 第1季第21集中：

Bellick: You. You know, he's...
Abruzzi: Ciao, bello.
Abruzzi所說的「Ciao bello」是「goodbye boyfriend」的意思。Ciao在口語中非常常用。書寫的時候，有時也會寫成Chow，所以Chow並不一定表示招呼一個姓周的中國人哦！

西班牙語 Adios

西班牙語「Adios」在美劇《老友記》Friends 第3季第12集中，有以下對話：

Monica: Would you please go?
Jeannine: Night Mon. Night Julio.
Julio: (to Jeannine) Adios.
注意的是，這種說再見的方式在美國南方靠近墨西哥的地區應該有較高使用頻率。

Sayonara 帶永別味道

日語的再見又該如何說呢？沒錯！就是「Sayonara」了。美劇《超人新冒險》The New Adventures of Superman 第1季第19集中，有以下一例：

Perry: I'd try some of that Japanese delicacy - blowfish sushi.
Jimmy: The kind that can kill you?
Perry: Sayonara.
如是牽涉到壽司或忍者之類日本文化的東西時偶爾用之，同時也帶有永別的意味。美國人最後那個ra的音節要比中國人說的翻舌音明顯得多。

倘若想自己的英文用語跟得上潮流，緊貼英文日常用語的變化步伐實在是必須的。希望大家牢記不同的潮流美語，令外國人留下深刻印象。所謂「天下無不散之筵席」，今天的分別，是為了明天的再會。一同學習以上不同道別的方式，使別離加添幾分色彩吧！



香港專業進修學校
語言傳意學部講師 勞保勤、廖尹彤
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk/tc/

書畫作品雅集

逢周三見報

創作理念：

平靜 平淡 平常
隨手 隨意 隨心
愛惜與眼前生命邂逅的喜悦
縱無崇山峻嶺
窗前景物亦可令人動容



流行文化鏡

逢周三見報

香港無綫電視製作的古裝劇，以古代為背景，缺乏時裝劇的真實感，故主題通常只有武俠或喜劇兩種，近年發展出門爭戲，借皇宮做戰場，寫人性的爾虞我詐、勾心鬥角及權力的無止追逐。《公主嫁到》和《宮心計》以唐代為背景，《金枝慾孽》和《紫禁驚雷》則以清朝做舞台，均大收旺場，叫好叫座。

道具布景 考證求真

古裝劇的情節可全屬虛構，與歷史相距甚遠，但為了讓故事更可信，電視台又往往在細節處下工夫，無論是服飾，還是道具布景均經過嚴謹考證，力求真實。唐代戲種，不再是陳設三兩座「唐三彩馬」複製品了事，像《宮心計》女主角劉三好巧手製造的「鑲花銀香熏球」，確是仿製唐代出土文物而成。1997年關詠荷主演的《醉打金枝》，主角昇平公主把骨牌形式的「麻將」稱為「馬吊」，當時許多人以為那是唐代時候的稱謂。13年後的《公主嫁到》，余詩曼飾演的昭陽公主同是大唐公主，玩的則是「葉子戲」，形如紙牌，玩法則像麻將，看來更接近「真實」。不論劇情，光是看這些「配菜」，也讓人耳目一新。

蒙古樂器 音鳴如馬

前陣子結局收視達40點的《紫禁驚雷》，最初幾集出現的「馬頭琴」是蒙古傳統樂器，合

乎歷史事實。有清一代，清帝愛新覺羅家族與蒙古科爾沁部聯姻頻繁，以此鞏固勢力，和在親史上意義重大。如此看來，康熙朝後宮女子以彈奏馬頭琴自娛，實在平常不過。

馬頭琴背後有一個動人傳說：蒙古少年懷念死去的小白馬，用馬的皮、腿骨和馬尾做成樂器，還把小白馬的頭放在琴桿的頂部；拉奏起來，像小白馬嘶鳴。馬頭琴流傳千古，獲選為聯合國非物質世界遺產，大提琴家馬友友更譽為天下最美的樂器。

古裝劇集 融合新舊

近年輿論對香港電視台製作的電視劇評價不高，但光看這個馬頭琴，似乎又並非「是是但但」的構想。有趣的是，電視劇作為流行文化的一種文本，本是創意產業(creative industry)的一種類型，可是創意外之，文本中還需要把各種傳統的文化象徵和符號(cultural symbols)推進一個又一個既「虛擬」又「真實」的歷史場面中，因為如此，觀眾才能從中對號入座，自行對各種故事境解構，產生看電視的快感。

重看《金枝慾孽》，儘管仍然被劇中人的對



■一個馬頭琴道具，展現出電視劇組的認真。 資料圖片

白吸引，像「既然選擇了就不要再回頭，放開了就不要記住」、「過去的事已經不能改寫，我們可以做的只有為自己選擇一條合適的路」、「天下的憾事，往往離不開感慨嘆『如果』這兩個字」，都是叫人一再回味的人生金句；然而，《紫禁驚雷》中的馬頭琴，卻又讓我聯想到祖籍蒙古的台灣著名詩人席慕蓉的詩集《七里香》，當中的〈出塞曲〉這樣說：「請為我唱一首出塞曲／用那遺忘了的古老言語／請用美麗的顫音輕輕呼喚／我心中的大好河山。」張曉風為詩集寫序時說：「席慕蓉的詩是流麗的、聲韻天成的，溯其流而上，你也許會在大路的盡頭看到一個蒙古女子手執馬頭琴，正在為你唱那淺白曉暢的牧歌。」對號入座，各自解構，大概就是這個意思吧？

由此看來，今後電視劇能否抓住觀眾的情緒，就要看看還有多少個馬頭琴了。

Below

作副詞用 放名詞後

至於「below」，這個字可作副詞使用，意思同樣是「下面的」，說明某些東西的所在地或某些事件的發生地點，但是應該放在名詞的後面。上面的句子可寫作：

Register your transaction within 14 days through the channels (listed) below.

請在14日內透過「下列」途徑登記你的交易。

又譬如：

We can see the latest data from the table below.
我們可以在下面的列表看到最新的數據。

He will try to provide a solution to each of the problems described below.

他會盡力為下述各個問題提供解決方案。

作前置詞 加名詞前

英語世界

Lina CHU

逢周三見報

linachu88@netvigator.com

前兩天上網登記某銀行信用卡的交易記錄，發現網頁上的指示寫着：

Register your transaction within 14 days through below channels.

意思是請客人透過下面列出的途徑登記交易。這句子錯用了「below」一字。「below」的確是解作「下面的」，但它並不是形容詞，不應該放在名詞的前面。所以，如果要在上面的句子用上形容詞，放在名詞「channels」(途徑)前面，不應該用「below」，可改用形容詞「following」，此外亦不要忘記加上冠詞(article)「the」。

Register your transaction within 14 days through the following channels.

請在14日內透過以下途徑登記你的交易。

思思師語

逢周三見報

學語文從發音開始

語言是先有聲音後有文字，歷史上沒有文字的語言比有文字的多，要掌握好一種語言必須先從發音開始。

筆者在香港從事普通話教學，發現本港普通話教育的現象是年齡越小的學生說得越好。這當然和港府在九七後大力推普，年輕一輩的水平提高了有關，但更大的原因是學生從小缺乏語音訓練，對語音抱着一種迴避、輕視的心態。為此，筆者覺得有必要撥亂反正，讓莘莘學子及早了解學好語音的重要。

拼音教學宜及早推出

「工欲善其事，必先利其器」，要學好語音，「拼音」就是最好的工具。目前，本港的語文教育有一種畸形現象，就是把基礎的拼音教學放在大學裡，使我們的下一代走了不少冤枉路。

有一次，一位學生跑來問我粵語「卯」怎麼讀？他說查了字典，字典上標「卯」音，

再查「卯」標「昂」音，此時他簡直要崩潰了，結果要筆者親自唸給他聽「maau5」，他才學會該字的讀音。又有一次，一位學生在電郵裡問「盎」的讀音，由於「盎」沒有同音字，我給他寫拼音「ong3」，他看不懂，結果還是要讀給他聽。

由於歷史因素，許多粵語字已被棄用，或很難考據字的正確寫法，像「he3」有說它的正字是「迤」，有人說是「迤」，還有人說是英語的「hang around」的翻譯，就算「迤」是正寫，問題是你寫「迤」，人家也看不懂，還不如寫個音「he3」。今天網絡語言潮語百出，倘有音無字，或不確定字的寫法時，用拼音來表達不失為一個聰明的做法。

良好規範能惠及社會

香港坊間的字典多以筆劃排序，由於中文分繁簡體，又有不同的字體，同一個字的筆劃會有偏差，如「搜」和「搜」，用筆劃來查字典很花時間，如果用拼音來查就便捷得多了。

再來就是英文音譯的問題，假如一位姓「蔡」的人要確認機位，如果粵語拼音規範的工作做得好，電腦馬上標出coi3的英譯，就不須要一個個字母說出來，到底那個「蔡」是「Choi」、「Choy」還是「Tsoi」？為整個商業社會節省了不少時間。

近年香港教育界吹起一股粵語正音風氣，惟香港沒有一套粵語拼音的標準，要做到正音談何容易？如果拼音規範的工作做得好，教育當局在公開考試裡適當引進語音的考核，語音教學必能受到師生、家長的重視，拼音的學習成效也必然會提高，屆時拼音就可以為我們的生活帶來進步，就像語言文字為我們帶來方便一樣。

■香港理工大學香港專上學院講師 周文駿
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/

